

D 9

**GWAII FOREST SOCIETY**  
**Funding Application - 2008**

**1 – General Information**

**Name of Applicant(s):** Lucy Bell/Jusquan (Amanda Bedard) L  
**Agency/Organization:** Xaad Kihlgaa Hl Suu.u (Speak Haida) Society  
**Mailing Address:** Box 589 Old Massett, Haida Gwaii, V0T 1M0  
**Phone:** 626-5135 **Fax:** 626- 5630 **Email:** heritage@mhtv.ca  
Jusquan@uvic.ca

**II – Project Information**

**2. Project Title:** Aditsii Xaad Kil (Haida Language Forest Project)  
**3. Objective:** To deliver a Haida forest education and training program  
**4. Statement of Purpose:** By creating videos, curriculum, resources and an ethnobotany course, XKHS will encourage sustainable forest management, Haida language learning and respect for Haida Gwaii resources

5. Estimated Project Costs:		Source of Funds:	
		Gwaii Trust	2500
		OMVC Education, Chief Matthews	4,000
		Xaad Kihlgaa Hl Suu.u	9700
		Autonomous Productions	5625
		Gwaii Forest	46927.70
		First Peoples Foundation	2500
		Mount Moresby Adventure Camp	3800
		YCW	3000
	<b>TOTAL: 80,533</b>	<b>37,563<sup>60</sup></b>	<b>TOTAL: 80,533</b>

**6. Amount Requested from GFS:** \$46907.7  
**7. Partners:** OMVC Education, Chief Matthews, Autonomous Productions  
**8. Local Employment/Training:** youth video mentoring, forest curriculum, SFU ethnobotany course on Haida Gwaii  
**9. Environmental Concerns:** none

**10. Project Start Date:** April 2008 **Project Completion Date:** November 2008

# Aditsii Xaad Kil Project



**Haida Language Forest Project**

**From: Xaad Kihlgaa HI Suu.u  
(Speak Haida Society)**

Box 589

Old Massett, Haida Gwaii

V0T 1M0

Attention: Lucy Bell, [heritage@mhtv.ca](mailto:heritage@mhtv.ca) or Jusquan [Jusquan@uvic.ca](mailto:Jusquan@uvic.ca)

Phone: 250-626-5135 fax: 250-626-5630

Proposal to:

Gwaii Forest Society

Attention: John Farrell

Date: October 18, 2007

## Executive Summary

The Xaad Kihlgaa Hl Su.u Society (XKHS) is the umbrella organization for all northern Haida language efforts. The Old Massett language efforts are at a critical point in history as we strive to save our language from extinction. Gaaw xaadee xaad kil (Old Massett Haida Language) is under intense pressure, as the majority of our fluent speakers are in their 80's and there are no fluent young people.

With so few fluent speakers we face serious challenges in getting our youth to learn our language through books and traditional methods. We feel that a multimedia tools and interactive games are the way forward in our efforts to keep the Haida language alive. This project will create much-needed innovative Language resources for Old Massett. Together with our partners we will create 6 videos to teach Island students about the local plants and animals of Haida Gwaii's forests as well as the significant Haida ideology for resource management. We will also create forest-related Haida language curriculum and children's resources to accompany and reinforce the learning that will take place through the videos. Another important aspect is the collection of Haida Gwaii forest video and audio recordings from various community and archival collections. Lastly, we will coordinate an accredited Haida Ethnobotany course. These innovative and much needed teaching tools will be regularly used in all four language programs<sup>1</sup> including adult Haida language classes, on the internet, and also by the Rediscovery programs. These resources will also be made available in our community libraries. These teaching tools and others of their kind will greatly assist us in our goal to keep Haida a living language.

## 2. Objective:

**Our objective is to deliver education and training programs for participation in Sustainable Forest Management.**

## 3. Project Leaders

Description	Project Leaders
XKHS Office – Manager, Co-creators	Jusquan, Lucy Bell
Video Director, Editor, Mentor	Nate Jolley
Editing, Guidance	Xaad Kihlgaa Hl Suu.u Board (Christian White, Leona Clow, Jaalen Edenshaw, Mary Swanson)
School Programs, Curriculum Development	Florence Lockyer, Chief Matthews, Marianne Ignace, Candace Weir, Marni York
Archival Researcher and Technician	Vince Collison
Videographer, Assistant Editor, Mentor	Kiefer Collison
Video Production Trainee, Student	Taos Stocker
Video Producer	Charlotte Turner
Resource Development	Lucy Bell and Student
Ethnobotany Course	Lucy, Jusquan, Steven Brown
HTS Financial Administration	Lisa Coste

## 4. Project Partners

Xaad Kil Gwaaygangee (Haida Language Nest)

Chief Matthews Haida Language

OMVC Education Department (GMD and Tahayghen Haida Language)

<sup>1</sup> Xaad kil gwaaygangee (Language Nest): (babies to four year olds); Chief Matthews School (K4-Gr.4); Tahayghen Elementary School (K-Gr.7); and George M. Dawson (Gr.8-Gr.12)

SFU Haida Language Program (Adult Haida Language students)  
Mt Moresby Adventure Camp Society  
Haida Gwaii Rediscovery  
OMVC After school program

#### **5. Other Funding/Contributions**

Xaad Kihlgaa Hl Suu.u Society  
Gwaii Trust Society  
First Peoples Foundation  
Gwaii Trust Society  
Chief Matthews School  
Mt Moresby Adventure Camp Society  
Autonomous Productions  
Old Massett Village Council Education Department

#### **6. Project Description**

The Aditsii Xaad Kil Project will deliver education and training in sustainable forest management with a focus on Haida ideology and language. The Project combines high quality multimedia teaching tools with interactive and hands on in-class games and activities. It also teaches students about the traditional Haida values and perspectives regarding our relationship as humans with the forest around us. These are the same values and ideas that have helped to inform our Land Use Plan, and they include; yaghudangang – respect for all living things; sustainable use of Haida Gwaii, and the interconnectedness of all things. Today more than ever we are a society of visual learners and the Haida Language is currently facing the very real possibility of extinction. We feel that multimedia teaching tools are the most effective way to reach our young people and ensure the continuation of the Haida language.

There are 4 major components: video project; curriculum development; resource development and an ethnobotany course.

#### **Video Project**

The video project is an educational initiative based around 6 innovative videos and a corresponding curriculum package that deals with three key Haida themes: Traditional Haida forest stewardship and the need for sustainability today, plant and wildlife identification, and creating awareness in our youth about the real possibilities of careers in forest stewardship. The objective of the project is to generate awareness, dialogue and action around forest stewardship while teaching our students the Haida language. The video series has been structured in an incremental format so that they are accessible to students at varying levels of age and competency. This incremental format also allows entry level students the opportunity to work progressively through the stages.

#### **Content outline and primary audiences for the 6 videos:**

Video #1 Xaad Kil names for the animals of Haida Gwaii.

PRIMARY AUDIENCE: elementary (Nursery to grade 2)

Video #2 Xaad Kil names for trees and plants of Haida Gwaii.

PRIMARY AUDIENCE: elementary (grade 2-3)

Video #3 sustainable food and medicine harvesting from the forest with an elder using Xaad Kil terms and phrases

PRIMARY AUDIENCE: secondary (grade 8-10)

Video #4 Sustainable cultural material harvesting from the forest with an elder using Xaad Kil terms and phrases.

PRIMARY AUDIENCE: secondary (grade 9-10)

Video #5 Xaad Kil names and additional information in English about threatened and endangered species on Haida Gwaii.

PRIMARY AUDIENCE: secondary (grade 10)

Video #6 "Haidawood stop animation" interactive story that uses key terms and names of plants and animals from the 5 videos in the context of an exciting short story that explores themes of sustainability and forest stewardship. Students will help create this video, using miniature characters they create themselves.

PRIMARY AUDIENCE: secondary (grade 11)

## **Curriculum Development**

In 2006, we conducted a Haida Language Curriculum Assessment. Chief Matthews School and George M. Dawson Haida language teachers are currently creating Xaad Kil curriculum. This proposal will enable a curriculum designer to work with the Haida language teachers create a forest and animal curriculum for elementary and secondary. The Haida language programs are desperate for language curriculum, and eagerly look forward to creating forest curriculum together.

## **Resource Development**

The development of the Xaad Kil Library and resources is necessary for the community Xaad Kil learning efforts now and in the future. Vince Collison will research archival collections in the BC Archives, Museum of Anthropology, Royal BC Museum and Canadian Museum of Civilization as well as Canadian Universities. He will compile copies of all Haida audio and visual recordings with Haida Gwaii resource-related topics, especially the recordings with Haida language and ideology. We are very interested in Dr. Nancy Turner, Margaret Blackman, John Enrico and Marianne Ignace's Haida language recordings with elders from the 1960s to 1970s. Lucy Bell will do the same research in the Haida Gwaii community. The resources will be available to the community as both Haida language learning tools and resource management tools.

A student will train with Lucy and elders to create 6 games and 10 new sets of flash-cards, CDs, handouts and games with a focus on the forest. These resources will be made available to all Haida language programs in the northern schools, the adult classes as well as the Family Centre's lending library.

## **Ethnobotany Course**

In the summer, XKHS will offer an ethnobotany course to teach Haida Gwaii students about plants, their cultural values and language. Elder Steven Brown and knowledgeable medicine gatherer Vern Williams will help to teach the course. Students will have a chance to study Nancy Turner's Plants of Haida Gwaii, as well as contributing to gathering archival ethnobotany recordings and documents. Students will take 2 field-trips to gather important plants and then learn the traditional ways of processing them. The 12 students will each produce an ethnobotany multi-media project to share with the schools and other learners.

## **Youth training and employment component**

Each of the Aditsii Kil projects will include an important training and employment component.

- In the video project, Taos Stocker, a local Masset youth with aspirations of becoming a Filmmaker will be mentored by Director \ Editor Nate Jolley and Videographer \ Editor Kiefer Collison. Kiefer is a past graduate of two of Nate's successful youth video training projects (Masset Anti-racism Video Project and Project Connect Old Massett) and is now beginning to work with Nate at Autonomous Productions on a professional basis. Taos will have the opportunity to learn about the video production process from storyboarding, production planning, operating a professional camera, processing and sequencing footage with Final Cut Pro software, all the way to finalizing the DVD. ( for more info about the past youth video projects please see Nate's attached Bio or visit us online at [www.apinnovate.com](http://www.apinnovate.com) )
- Over 100 students will be reached with the forest curriculum;
- A youth will be hired for the summer to help create resources and gather archival information from the community.
- The ethnobotany course will offer traditional teachings to at least 12 students.

## **Needs Assessment**

- The Haida language is near extinction. On a scale of 1-8, our language is at an early stage 8 of extinction because there are only a handful of people who are fluent and there are no young fluent speakers;
- With the Haida language at such a desperate state, it is important to record the elders' knowledge of the forest before it disappears. The words, ideas and respect for the Haida Gwaii forests need to be recorded before the language disappears.

## **7. Community benefits**

- The Haida world-view and perspectives around sustainable forest management will be researched , documented and promoted, furthering the cause of sustainability on Haida Gwaii and encouraging the continuation of the Haida language and culture;

- Elders and youth will work together on the Haida language and forest sustainability issues;
- Youth will gain a better appreciation and understanding of Haida Gwaii and its forests, leading to their further commitment to responsibly managing and protecting our islands;
- Youth will receive enriched education in language, science and Haida history training that will guide them in their future career and personal decisions;
- Local youth will receive training in the production of video and multimedia, opening doors for them to exciting career opportunities;
- The community will have Haida language resources that will be available forever, for the language learning of future generations, even after today's elders are gone.

### 8. Location

Old Massett and northern Haida Gwaii

### 9. Rationale and Objectives

Today we are at risk of losing two things that are integral to Haida Gwaii: our forests and our language. The Aditsii Xaad Kil Project will give much needed attention to both of these central issues in our islands future.

### 10. Communications

Xaad Kihlgaa Suu.u is dedicated to the promotion of the Haida language and its supporters. We love to celebrate our successes and we will host a number of promotional events around the Aditsii Xaad Kil Vide Project. We will launch the videos at a film festival open to the public in the Tluu Xaadaa Naay longhouse. We will also have a tea with our elders to listen to old recordings and family gatherings to test the new forest games. Our sponsors and project partners will gratefully be acknowledged at all of these events.

The "behind the scenes \ making of" video could also be a very useful tool for the Gwaii Forest Society web site to give people a look at what the GFS funds are going towards and what is happening here on Haida Gwaii. We appreciate the support of all partners and we will strive to honour their participation in various advertisements and in the productions as well.

### 11. Work plan

Description	Month	Apr	May	Jun	Jul	Aug	Sept	Oct	Nov	Ma
Script Writing, Pre- production Scheduling and Planning		■								
Production \ Principal Shooting			■							
Post-production (processing footage and editing final videos)							■	■	■	■
Forest Curriculum research and development				■	■	■				
Forest Resource Development				■	■	■				
Final Edits of Curriculum and Resources								■		
Collection and duplication of Forest Haida archival recordings		■	■	■						
Ethnobotany course				■	■	■				
Community sharing of resources					■				■	■
Final Report									■	■

### 12. Deliverables

6 Videos

6 Forest Games

10 sets of CDs, Flashcards and booklets

25 Archival Recordings (verbal dictionary)

12 Ethnobotany projects

### **13. Term**

### **14. Project Costs (see excel sheet)**

### **15. Evaluation**

We will conduct an evaluation at the end of the year. Project managers and teachers will be asked to submit a written report of their project, evaluating the success and challenges of their initiatives. Participants will be asked to complete an evaluation questionnaire at the end of each project as well. The Old Massett Language Coordinators will compile all of the evaluations to complete one report to the Gwaii Forest Society.

## ABOUT AUTONOMOUS PRODUCTIONS:



Autonomous Productions creates motion picture experiences that touch and inspire people. We believe that innovation and integrity are the foundations of effective film. Based on Haida Gwaii, we shoot and edit in HDV (High Definition Video) and focus primarily on First Nation and social justice films. Autonomous Productions also creates individualized youth video projects designed to educate and empower the next generation of filmmakers.

### ABOUT NATE JOLLEY, Director/Editor/Mentor



Nate is an inspired young filmmaker currently living on Haida Gwaii, British Columbia. While receiving his degree in Social Justice from the University of Victoria, Nate developed an interest in film that has become the driving force in his life. Upon graduation, Nate founded Autonomous Productions, began directing and co-edited a short film on First Nations forest management for the Council Of The Haida Nation.

At the same time Nate also co-created the "Masset Anti-racism Youth Video Project". His vision for this project was to explore local racial tension while teaching a group of youth from the high school how to shoot and edit their own short documentaries. The objective was to empower, engage, and mobilize local youth around issues that affect them and their communities and at the same time introduce them to meaningful career and cultural opportunities. The project was a success and created a great deal of momentum for the young filmmakers and the community. It also served as a template for the "Old Masset Youth Video Project". The youth involvement in the Aditsii Xaad Kil Video Project will also be based on this successful model.

Nate was recently featured as a filmmaker and mentor by the Canadian Broadcasting Corporation and Omni Film Productions' hit TV series "Make Some Noise", a documentary series about "young Canadians changing the world". The segment has been aired nationally several times on CBC in 2006\2007. Nate has also recently been adopted as a member of the Yahgu 'Laanas Raven Clan of the Haida Nation. For more info about



## AUTONOMOUS PRODUCTIONS COMPANY PORTFOLIO:



... Making Haida History. . .

A 30 min documentary featuring Haida carver, Christian White and his family's strong artistic tradition. The documentary takes a look at Haida art in its past and present forms and the White family's legacy to future artists, including a longstanding apprenticeship program.

Funded By: Tluu Xaada Naay Society, The Canada Council for the Arts, Gwaii Trust, 2010

Legacies Now and Northern Savings Credit Union

Status: Completed July 2007

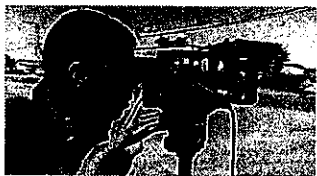


... To Speak Or Not To Speak. . .

An 8 min short raising awareness about the current state of the Haida Language and the key efforts being made by Xaad Kihlgaa Hl Suu.u (the umbrella organization for the northern Haida language efforts)

Funded By: OMVC

Status: Completed February 07



... Old Massett Youth Video Project. . .

An HDV (High Definition Video) project teaching 7 youth from Old Massett about shooting and editing their own digital videos. The group worked together on "Old Massett: Today and Tomorrow", a 20 min video where community members had the opportunity to speak out about where they would like to see Old Massett socially and economically in the next 5 years. Each participant also produced one video about whatever their hearts desired. Wow!

Funded By: OMVC, Gwaii Trust, Coast Sustainability Trust and Northern Savings Credit Union

Status: Completed December 2006



... Masset Anti-racism Video Project. . .

A project teaching 6 youth from New and Old Masset about shooting and editing their own digital videos inspired by the racial tension in their community. (Documentary + artistic/experimental style) The objective was to empower, engage and mobilize local youth around issues that affected them and their communities and at the same time introduce them

to meaningful career and cultural opportunities.

Funded By: The Ministry of Community, Aboriginal and Women's Services

Status: Completed August 2005

## PRODUCTION & EDITING EQUIPMENT

Camera: Sony HVR-Z1U, Formats: **HDV 1080i** + DVCAM, 3-CCD Image Device, XLR Audio

Microphones: 1) Sony UWP C-1 Wireless Lavalier, 2) Rhode Condenser shotgun Mic

Lights: 3 Piece 600w Tungsten Lighting Kit

Editing Equipment: Mac Book Pro with Intel Core Duo Processor, Final Cut Pro Studio 5.1

# CV for Lucille Bell

**Box 543, Old Massett, Haida Gwaii, VoT 1Mo**

**Telephone: (250) 626-5464 Fax: (250) 626-3310 heritage@mhtv.ca**

---

## Summary:

- Xaad Kil Facilitator (Haida Language Facilitator)
- Bachelor of Arts degree from the University of British Columbia;
- 10 years heritage management experience;
- Xaad Kil, Haida Language training;
- Excellent organizational, fundraising and networking skills.
- Winner of BC Community Achievement Foundation
- Co-author of "Raven Traveling," nominated for peoples choice award 2007

## Professional Experience:

### **Haida Language Coordinator** present

- Coordination of a Northern Haida Language umbrella program

### **Haida Heritage and Repatriation Society 2005 to present**

- Research and writing of Haida legends
- Creation of Haida Memories virtual photo exhibit
- Coordination of repatriation efforts and research

### **CBC** 2005

- Research and coordination of Haida Legends project where legends were turned into radio plays to broadcast in 2006

### **Entrepreneur** 2003 to present

- Owner of the Haida Rose Café and Roaster in Old Massett and Haida Rose Guesthouse
- Winner of 3 distinguished awards for my business plan
- Gold medal at the NACCA Youth Entrepreneur Symposium, 2006

### **Heritage Resource Officer** 1995 to 2004 Old Massett Village Council

- Curated virtual and artefact exhibitions;
- Managed various heritage projects, including the Repatriation of ancestral remains, genealogy research, Hiellen campsite and Internship programs;
- Research projects include: Haida Repatriation, Genealogy, Cultural Tourism and Culture.
- Trained and supervised over 120 employees.

**Instructor 2003**

- Co-instructed First Nations 101 SFU Course offered in the community

**Cultural Committee 1996 to present**

- Organized the Old Massett Cultural Committee;
- Created the Terms of Reference, Research Application Form and Haida Heritage Policy.

**Repatriation Committee 1996 to present**

- Coordinated the community effort to repatriate over 400 ancestral remains from Canadian museums;
- Researched Haida collections, museum and repatriation policies;

**Education:**

**University of British Columbia 2000**

- Bachelor of Arts degree; major in Anthropology

**Haida Gwaii Community Futures 2002**

- One-on-one business plan training and preparation

**Simon Fraser University 2004-present**

- Working towards Haida Language Proficiency Certificate

**Cultural Resource Management Program at the University of Victoria 1996-1998**

- Managing Cultural Centres; Collections Care; Collections Management; Heritage Planning; and Approaches to Repatriation at the University of Victoria, Royal BC Museum and the Museum of Anthropology.

**Open Learning Institution 1998**

- Management Training

**Smithsonian Institution – Centre for Museum Studies 1997 and 1999**

- Exhibits Development for Tribal Museums and Managing a Small Tribal Museum

**Publications**

*Haida Legends*. CD of Haida legends in Haida and English, co-produced with CBC radio, 2006.

*Haida: We Carry on our ancestors' voices*. Listening to Our Ancestors, the Art of Native Life along the North Pacific Coast. National Museum of the American Indian, Washington, 2005.

*Repatriation of Haida Ancestors and the Rebirth of Ourselves*, Vancouver Art Gallery's Raven Travelling: 3 Centuries of Haida Art, 2005.

SFU, Stories of the Tsiits' G'iitaneet Clan, unpublished research paper, 2003.

Task Force Report on First Peoples. Haida Youth Report, 1995.

**Exhibits**

**Raven Travelling: 3 Centuries of Haida Art**. Vancouver Art Gallery, 2006.

**Haida Memories** Virtual Exhibit with Canadian Heritage, 2006.

Canadian Heritage's Virtual Museum Project, **Haida Spirits of the Sea** virtual exhibit for Expo '98 in Portugal. The exhibit is available at [www.chin.gc.ca/haida](http://www.chin.gc.ca/haida) in 4 languages, 1998.

Canadian Heritage's Virtual Museum Project, **Our World~Our Way of Life** virtual exhibit for Expo 2000 in Germany. The exhibit is available at [www.chin.gc.ca/haida](http://www.chin.gc.ca/haida) in 4 languages, 2000.

Canadian Aboriginal Repatriation Conference Website [www.aboriginalrepatriation.org](http://www.aboriginalrepatriation.org) , 2004.

Naikoon Provincial Park exhibit, Tlell Haida Gwaii BC, 1999.

### **Honours and Awards:**

- BC Achievement Foundation Community Achievement Award 2004;
- NACCA Youth Entrepreneur Symposium Gold Medal, 2006;
- 2 Gemini Awards for Stolen Spirits of Haida Gwaii documentary, 2005;
- BC Hydro First Nations Business Award 2003 and BC Plan-It Award 2003;
- Smithsonian Institution scholarship in 1997 and 1999;

### **Artist Biography – Stephen Brown**

Stephen Brown is an elder of many talents!

He is an active teacher in the George M. Dawson high school. The youth enjoy his sense of humour and patience as they learn the endangered Haida language from him.

He also teaches in the Language Nest and he is a Mentor. In his spare time, he uses his own recorder to make language lessons to share with anyone who wants to learn.

Storytelling is one of his many great talents. His mesmerizing voice can be heard on the "Haida Legends" recordings as he tells the Whale Men story. He enjoys telling his own life stories and gyaathlangaay – the ancient stories of the Haida.

Even in his 80's he still goes out fishing and medicine harvesting! He also shares his knowledge of the land with Haida youth who often accompany him on his adventures.

One of his most amazing talents is his tireless devotion to the Haida youth. Besides teaching at the school and the nest, he also helps with various projects like the violence-prevention workshops.

Stephen is also a self-taught musician. Recently, Stephen played the saxophone at a Haida Language fundraiser where crowd called for an encore!

### **Vern Williams Biography**

Vernon Williams Jr. is a Haida artist. He is a carver of argillite, which he has been doing for 25 years. He was also trained to make ocean-going traditional Haida canoes

by the late Morris White. Morris White also taught Vernon to carve and paint, which Vern still enjoys today.

Flutes and other instruments made of wood are another art form he enjoys creating. Traditional dancing and singing are a main part of his life, which has led him to composing his own songs that are shared with all Haidas. Vernon's songs, drumming and other instrumentals will be featured on the Haida storytelling production with CBC radio. His rattles will also be featured in the children's room at the National Museum of the American Indian.

Vern loves to teach young Haidas his skills and volunteers in the local schools, teaching children to sing, dance and practice Haida art. Vernon was born on Haida Gwaii in 1960 to the Raven Kunn Laanaas/ Jaanaas clan.

### **Xaad Kil Curricula Designer**

Xaad Kihlgaa Hl. Suu.u is looking for a Xaad Kil Curriculum Designer. Chief Matthews, Tahayghen and GMD Haida language classes are in need of Haida Language forest curricula to guide teachers and students to effectively transmit scope and sequence of language so that successful transmission occurs throughout education development. The designer will work from May to Sept 2008.

#### **Scope of Work:**

The Designer will undertake and complete the following:

1. Work closely with Xaad Kil language teachers and Elder speakers at the schools as well as the school principal and Community Language Facilitators to plan forest language curricula;
2. Produce new forest curriculum for Xaad Kil from Grade K4 to grade 11 for use in the Haida Language classes;
3. The Designer will utilize and reflect on the Xaad Kil Curriculum Assessment completed by Xaad Kihlgaa hl Suu.u and the Gwaii Forest Society's objectives;

#### **Qualifications:**

Successful candidates must have a Bachelor degree in a related field, preference will be given to candidates with further education (Masters degree, or other post-degree training in this field). Preference will also be given to candidates of Haida ancestry. Secondary requires examples of previous curricula designed by candidates.

#### **Contract Rate:**

XKHS agrees to pay the designer a total of \$8,000 for the completed curricula design, to be completed by September 2008.

#### **Contact:**

For further information, please contact Jusquan at: 250-626-5135, or [jusquan@uvic.ca](mailto:jusquan@uvic.ca)

**Xaad Kihlgaa HI Su.u Society**  
**C/O Dii Tulang Naay Family Centre**  
**Box 189, Old Massett, Haida Gwaii BC V0T 1M0**  
**Phone: (250) 626-5135**

October 18, 2007

John Farrell  
Gwaii Forest Society  
Queen Charlotte City  
V0T 1S0

**RE: PROOF OF FUNDING FOR ADITSII KIL PROJECT**

Dear John,

Xaad Kihlgaa HI Suu.u (Speak Haida Society) is excited to work with the Gwaii Forest Society on a Haida forest education project.

I am writing to confirm that we have \$6700 to contribute towards the project and \$3000 in-kind.

Haw.aa for the great news of your support of Old Massett Haida Language and Forest education initiatives!

Regards,

Jusquan (Amanda Bedard)



349 Eagle Avenue • PO Box 6  
Old Massett • Haida Gwaii • VOT 1M0  
Phone: (250) 626 5620 • Fax: (250) 626 5690  
E-mail: [chiefms@island.net](mailto:chiefms@island.net)

Chief Matthews School

"The vision of Chief Matthews School and staff includes a safe environment in which motivated learners demonstrate self-esteem and cultural confidence"

October 19, 2007

Lucille Bell, Community Language Facilitator  
PO Box 589  
Old Massett, Haida Gwaii  
VOT 1M0

Dear Lucille:

**RE: PARTNERSHIP FOR ADITSII KIL PROPOSAL**

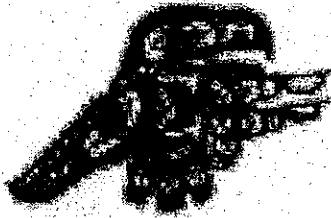
I am pleased to support your wonderful initiative of Aditsii Kil Haida Language Curriculum! We at Chief Matthews are delighted to partner with xaad khhigaa hl suu.u continuing to create user friendly, creative curricula to encourage the revitalization of the Haida Language.

We confirm that we will support your curricula development by contributing Haida language teacher and Elder time to your project, totaling 2000\$. We understand that not only are we contributing to this project, we will also benefit from it by being able to utilize the curricula. The creative use of videos and games within the curricula will be a new motivational technique for students learning the Haida language.

Kindly,

*Lucille Bellis*

Lucille Bellis



OLD MASSETT VILLAGE COUNCIL  
Education Department and  
dli tuulang many Family Center  
355 Eagle Avenue Old Massett  
PO Box 180 Massett Haida Gwaii VOT 1M0



17 October 2007

Lucy Bell  
PO Box 589  
Old Massett, Haida Gwaii  
VOT 1M0

Dear Lucy,

**RE: SUPPORT FOR ADITSII KIL PROPOSAL**

I am pleased to write to offer my support of your Aditsii Kil Haida Language Curriculum proposal. In the past year, there has been a great partnership between Xand Kihlgaa Hl Sana'u and the Old Massett Village Council's Education Department. I know that we can continue this partnership to create valuable curricula for our three northern schools.

As we are all aware, there is currently a deficit in the resources for the revitalization of our Haida language curriculum and our Haida language is in great peril of becoming extinct. Partnering together will generate an outstanding curriculum that teaches all Haida Gwaii youth about the forest, resource management and respect.

I also am pleased that you are planning on including the youth in video creation.

The Old Massett Village Council Education Department pays the wages for the Haida Language and Culture program elders and support staff in the local schools, and we look forward to contributing to their wages for a portion of the curricula development.

I look forward to working with you on Aditsii Kil!

Sincerely,

Florence Lockyer  
Family Center/Education Administrator



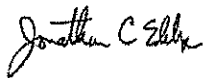
October 19, 2007

To Whom it may concern,

As Executive Director of Mt. Moresby Adventure Camp Society (MMACS) I was very excited to hear about the Aditsii Xaad Kil Video Project and it's corresponding curriculum. Our programs currently deal with themes of forest stewardship and sustainability and we would be very pleased to enrich our courses with the addition of a multimedia component. I also feel strongly about the need to include the Haida language into the material that we offer as it is the traditional language of this land and should be an integral part of our program development. We have a wide range of age groups that participate in our program and I feel that the scope of the 6 videos will be able to offer something to them all.

We are pleased to be a partner in the Aditsii Xaad Kil Video Project as a willing outlet for the application of these teaching tools in the MMACS Forest Stewardship Outdoor Education Program. As a contribution to the partnership, the MMACS would donate the facility to the film crew as well as offer guiding services to plant locations on Gaaw Kuns Siiwaay (Mosquito Lake). Our facility rate is \$500/day and guiding services are rated at \$200/day.

Best Regards,



Jonathan Ebbs  
Executive Director  
Mount Moresby Adventure Camp  
(250)626-3494

# Aditsii Xaad Kil Video Project Budget

Description	CONTRIBUTING ORGANIZATIONS										Total
	GFS	XKHS	OMVC Edu	CMS	1st Ppls	GTS	MMACS	AutoPro	YCW		
Office (8 months@\$150)		1200									1200
Internet, Phone, Fax, Laminator, Supplies											
8 months@\$150)		1200									1200
Elder Honoraria (2elders@\$1000/month x 8)		4000	1000	1000		2000					8000
Language Teachers (4 teachers@\$1000 each)		2000	1000	1000							4000
Language Facilitators (2@\$500/month x 8)		4000									4000
Curriculum Designer		5000				3000					8000
Robotary Class		2000									2000
2 teachers @\$2000 each, classroom, fieldtrips, resources)		5000									6000
Resource Gathering(2@\$3000 each)		3000						3000			6000
Resource&game publication&duplication		2000									2000
Community gathering&communications		500									500
Project Advertising (5 ads@\$100)		500									500
Local Travel (8 trips x \$100)		500									800
Stop Motion Video production (program, equipment, coordination)					2500						2500
<b>VIDEO PRODUCTION COSTS</b>											
3 second camers (\$800/wk x2)		1600									1600
Editorial assistant 1 (\$800/wk x1)		800									800
Youth Apprentice (honorarium)		500									500
Writer/Researcher (allow)		2500									2500
Director (\$1750/wk)		3500									3500
Editor (\$1250/wk x 3)		1875									3750
Producer (allow)		2500									3000
Director of Photography (\$1250/wk)		1750									2500
Subscriber (800/wk)		800						1750			800
Camera (\$900/wk X2, tripod \$60/wk x 2)		1960									1960
Lighting Kit (300\$/wkx2)		600									600
Video Editing Suite= (\$1000 week x3)		1500									3000
videotape Stock (\$20 X 15units)		300						1500			300
Stock footage (\$30/sec x 20sec)		600									600
Audio (original source, allow)		500									500
Office Expenses, allow		550									550
Insurance		750									750
External harddrive		500									500
Cost of total Video Production costs		1,322.70									1322.7
odgings for video crew @ MMAC (6 nights @ \$500/night)										3000	3000
orest Guide around MMAC ( 4 days @ \$200 \ day)										800	800



# Final Report



**Xaad Kihlgaa Hl Suu.u  
Adiitsii Kil Project  
March 15, 2009**

**To: Gwaii Forest Society    Attention: John  
From: Lucy Bell and Jusquan**

## **Summary**

This project has been very successful with much learning and collaboration. We worked on a variety of projects from hosting ethnobotany workshops to creating resources, curriculum and videos.

## **Resource Development**

Haida Language books were created with a forest theme. The books were created to accompany the Chief Matthew's elementary language curriculum. The books include Introduction in Haida, Counting in Haida with math themes, Berries and plants.

11 sets of flashcards were created with forest themes. The sets of flashcards were created with the Alaskan dictionary and edited by elders at the Nest. We had a great community response, and received hundreds of photographs to use for the flashcards. We also created forest games, including "In the Woods" and a Haida version of Snakes and Ladders. The flashcards and games will be distributed to the language programs in Haida Gwaii. Sets include:

Haida artifacts	Animals	Insects
Birds	Haida House	Environment
Plants	Body	Weaving
Canoes and fishing	Shapes	

We hired a researcher in Vancouver to search for resources with an adiitsii kil theme. Trish Collison did a great job of searching the BC Archives, the Union of BC Indian Chiefs library, White Raven Law Office, the Museum of Anthropology and then the CHN Forest Guardians library. We now have an excellent collection of articles, research papers and other documents relating to our Haida forest. Trish compiled over 2 dozen articles and resources relating to the Haida forest in Xaad Kil, which was a great challenge to compile.

As part of our research project, Lucy also researched archival preservation issues. We now have a plan for preserving our old tapes, documents and photographs.

## **Training**

Students participated in resource development workshops through Simon Fraser University. Students learned how to create keynote projects and they created a variety of fun projects featuring photographs and sound files in a power-point format. The projects are vibrant and celebrate Haida culture and Haida Gwaii. Forest-related projects include Jaalen Edenshaw's carving project, Lucy Bell's artifact project, Monica Brown's weather project, and Raven Potchka's Rediscovery project. Students also mentored one-on-one with elders and produced recordings which we shared with students and the schools.

Training extended to the upper-level Haida students as well. The students had the great task of transcribing and editing Haida legends for the Haida Legends website. Karen Church, Candace Weir and Leona Clow transcribed Raven stories, Yaanii K'uuka, Octopus and Bear stories that can be seen on [www.haidanation.ca](http://www.haidanation.ca)



We also partnered with the National Film board to train students in film-making, as described below.

### **Our World Video Project**

We partnered with the National Film Board and Autonomous Productions to offer a youth video training course. 6 dedicated Haida youths created their own films with a forest theme, all narrated in Haida. The youth not only learned video technology but learned Haida as well. A great benefit was that two of the youths, Gwaaliga Hart and Kristy Bell started taking Language classes and mentoring with their grandparents!

### **Haida Legends Website**

A great project featuring the ancient legends and artwork of emerging artists was created in partnership with the Council of the Haida Nation and the Haida Heritage-Repatriation Society. The website is available at [www.haidanation.ca](http://www.haidanation.ca). Stories include Raven stories about creating Haida Gwaii, the Tow Hill story, Yaanii K'uukaa story and Stiitga K'aamala. The School District #50 teachers helped to create lesson plans for the project and they can be used by teachers on Haida Gwaii and any teachers who access the website. Simon Davies of CHN has agreed to continue uploading Haida stories in the future.

### **Curriculum Development**

Linguist Dr. Marianne Ignace has worked with XKHS and the Chief Matthews language teachers to create language curriculum. In the past year, they have created curriculum up to a grade 2 level. The 170+ page curriculum for K4 to K is included, and the next 2 years of curriculum will be completed in April. As they create the lessons, we review it and create resources to accompany the lessons. Many of the forest resources we created this year will be used by them.

### **Recording Project**

The Xaad Kil Gwaaygangee has included an elder recording session three days per week. For the Adiitsii project, the elders have created recordings of ancient stories, as well as creating recordings that led to the creation of books and flashcard, lesson plans and the dictionary. We created new CDs that are valuable for the future of Xaad Kil.

The staff, including Jordon Seward and Lisa are continuously compiling the recordings and creating language CDs for students. In addition, as a part of XKHS mentoring project Jaalen Edenshaw compiled 4 forest related CDs with Tsinii Stephen Brown. We also recently had Vince Collison compile many recordings into 10 hour language lessons to put onto MP3 players. Language teachers and students are greatly enjoying these.

### **Traditional Plant Courses**

This year has been an excellent year for traditional plant and medicine training. We partnered with Simon Fraser University to offer a course in 2008. 8 students participated in a course, learning Haida and then going on field-trips with Dr. Ignace to learn about plants and medicines. The students also worked with knowledgeable community members, Vern Williams, Leo Gagnon and Lucy Bell to go on field trips and learn about

strawberries, strawberry roots, pitch, single-delight, devil's club, Indian hellebore, licorice roots and more.

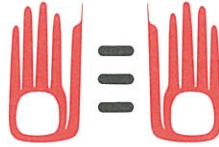
Students then spent a day in the classroom and kitchen learning about the make-up of the medicinal plants and preparing medicines.

We had 2 Haida medicine workshops in partnership with the Haida Health Centre, with over 25 participants gathering to talk about traditional medicines and protecting the Haida Gwaii resources. These workshops had such great momentum that we are planning an accredited Ethnobotany course for the summer of 2009.

Lucy Bell and Lisa Boyko held weekly practice sessions with students. The students learned and practiced Haida phrases relating to basic dialogue and learned stories like the Bear story, and counting animals with elders Steven Brown, Claude Jones and Joan Hart. Lisa also brought her nightclass knowledge to the Language Nest, where parents received the same lessons.

### **Video Project**

The Video project accompanies the Xaad Kil curriculum. We are so excited by the scope and depth of this portion of Adiitsii Kil, with four wonderful videos in production including the stop motion animation "The Golden Spruce" (completed in August); as well as "What did you Hear?", "What Do you See?", and "A Winter Walk". The video team, XKHS and Chief Matthews teachers met to brainstorm video ideas for the latter three, and decide on the themes and production of the videos. Nate and crew then created draft scripts which were edited and translated into Haida. The team then met to select actors to participate and further plan with them, all of whom are dedicated learners, teachers and champions of the Haida language. They spend 6 days in the forest recording the videos.



## GWAII TRUST

PO BOX 397 (162 RAVEN AVENUE) OLD MASSETT, BC V0T 1M0

P / 250.626.3654 • F / 250.626.3261 • 1.800.663.2388

November 25, 2009

**Re: SFM13-2008 – Haida Language Forest & Video approved budget: \$37563.60**

---

Project History:

1. Approved Budget:	37,563.60
2. Actual Invoices:	33,497.09
3. Payment History:	11,269.00
	15,528.67
4. 20% holdback of approved budget:	7,512.72

A letter from Xaad Kihlgaa HI Suu.u Society is attached requesting the 20% holdback from Gwaii Forest Charitable Trust.

There is no record of payments made other than what is in the file. The 20% holdback will be paid from Gwaii Trust Society and paid from Acct #1246, Outstanding Projects – Gwaii Forest Charitable Trust. The amount paid to Xaad Kihlgaa HI Su.u is 20% of the approved budget, 7,513.00.

This memo is attached to the cheque requisition as an explanation for the amount and history of the payment that is an expense for the Gwaii Forest Charitable Trust Society.

Regards,

Leslie Williams

Project Officer

Gwaii Trust Society

Phone 250-626-3654

Fax 250-626-3261

[leslie.williams@gwaiitrust.com](mailto:leslie.williams@gwaiitrust.com)



# GWAII FOREST SOCIETY

Box 210, QCC, V0T 1S0  
250.559.8064 gfs@haidagwaii.net

April 28, 2009

Attn: Amanda Bedard  
Xaad Kihlgaa HI Suu.u  
PO Box 589  
Masset, BC V0T 1M0

Dear Amanda,

**Re: Final Payment – SFM13-2008 Haida Language Forest Project**

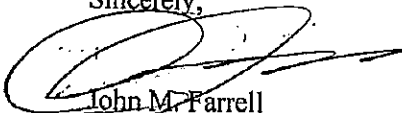
As per our recent email and phone communication, the Haida Language Forest Project has failed to provide the balance of deliverables agreed upon in the contract (only 2 of 6 games were received). In addition, despite repeated requests for a spreadsheet which clarified how expenditures were posted against the relevant budget categories, this was not provided.

Normally, the project proponent provides the invoices and spreadsheet to the Executive Director. The invoices are reviewed against the budget categories and discrepancies are discussed with approval addressed at that time. As the project did not meet the deadlines set, nor subsequent deadlines and with only 2 days left before office closure, it is not possible for us to try to discuss invoice discrepancies any further. We have tried to provide the best service possible and have gone beyond the contract requirements to assist your project in a successful outcome.

Following is the final result of our deliberations regarding your invoice submissions. We were unable to count some invoices toward the project as the categories were clearly not project categories (ie: Marianne Ignas Air Travel for \$1,000). Regardless of the Community Gathering being over budget by \$1,070.71 and the Games budget being over budget by \$759 (despite only producing 2 of 6 games), expenditures in these categories were approved. The total of approved expenditures was \$33,497.09.

As per the contract agreement, we cannot pay the full amount of expenditures requested as you did not meet the deliverables as above. A 20% (\$6,333.44) penalty has been applied. The final payout is \$26,797.67 less the advance (\$11,269). A cheque is enclosed in the amount of \$15,528.67.

Sincerely,



John M. Farrell  
Executive Director

**COPY**



		Inv 2		Inv 3	
		Haida Rose	77	Nate	960
ria	2625				480
ne	500	Buster	100		250
	400	TLC	58.96		1050
ns	17.6	Leo	150		800
or	60	Masset	3.08		1500
for	246.34	Groc	15		480
		Fields			1080
	62.7	Dollar	8.96		
	79.05	Store	20.42		
		Is Crk			
	40	AT	60.45		360
		Stationary	4.1		72
		Gas Plus			300
	4030.69	Masset	9.11		600
		Groc	17.5		250
		Masset	92.84		409.1
		Groc	40.89		1800
		Meegans	60.45	Nate	600
		Dollar	133.2		120
		Store	28.57	Nate	1475
		Home	50	Elders	504
		Hardware	64.05	Discovery	500
		Fields	1500	Toys	621.12
		Dollar	1500	Haida Rose	278.1
		Store	1500	AT	675
		Home	250	Stationary	675
		Hardware	800	Dell	250
		Fields	300	J	200
		Dollar	200	Edenshaw	200
		Store	152.5	C Weir	200
		Home	7197.08	G Hart	200
		Hardware		L Clow	100
		Fields		M White	200
		Dollar		C White	100.00
		Store		S White	480.00
		Home		K Gas Bar	1,000.00
		Hardware		Family	
		Fields		Centre	
		Dollar		Haida Rose	300.00
		Store		Lucy Bell	2,400.00
		Home		P Wieden	500.00
		Hardware		Vern	
		Fields		Williams	500.00
		Dollar			22,269.32



# Xaad Kihlgaa Hl Suu.u Society

C/O dii tuulang naay Family Centre  
Box 189, Old Massett, Haida Gwaii V0T 1M0  
Phone: (250) 626-5135 Fax: (250) 626-5630

June 12, 2009

Errol Winter  
Gwaii Trust Society  
PO Box 397  
Masset, Haida Gwaii  
V0T 1M0

*- evaluation on report  
- prepared by SFAM  
- pay at SFAM  
outgoing  
for GTS*

Dear Errol;

**RE: ADIITSI KIL – FOREST LANGUAGE PROJECT – GWAII FOREST**

This letter is a result of our discussion about our Gwaii Forest project concerns.

As Lucille and Vince mentioned in the meeting with you, we feel that the Gwaii Forest Society has treated us unfairly despite our very successful project that included the creation of three (s) language videos, forest curriculum, games, flashcards and ethnobotany community courses.

We had anticipated an extension at the beginning of 2009, but learned that the Gwaii Forest Society was shutting down. We worked very hard to get the last proposal deliverables complete. Despite a complete erase of our video footage, we were able to fulfill all of our requirements but were short four (4) forest language games that are now complete as well.

Gwaii Forest did not give us our complete funding. Although we had some difficulty with our receipts, Gwaii Forest did not make full contributions based on minor details (for example, our researcher did not detail the days that she worked which was not required as she had an overall contract for \$1500 in March 2009).

The Gwaii Forest Administrator insisted on working only with Amanda Bedard. She went on maternity leave but still continued to act as liaison between the Society staff and the Gwaii Forest. She worked at an arms-length and submitted reports in a timely manner. The Administrator was not satisfied with our receipts, and asked her to list the invoices on his form, which she did the morning of her grandmother's funeral in order to not lose all of the funds!

Amanda, being on maternity leave left Massett for a number of weeks in April and in the meantime a cheque was sent to her personal address, which we did not know about until her recent return. The address on the project proposal was not Amanda's personal mailbox.

*evaluations accounts -*


We would like your assistance in recovering 20% that was withheld. This money was spent on the overall project already, and some of it is still owing to our contractors. We need the remaining \$7,513 to pay for our valuable language resources, the elders and our contractors.

With the closure of the Gwaii Forest office, we feel we need a fair review by Gwaii Trust. We look forward to your response.

Regards,  
Xaad Kihlaa Hl Suu.u Board Members:



Florence Lockyer



Vince Collison